

4. Кузьменкова, Ю. Б. Материалы курса: стратегии речевого поведения в англоязычной среде / Ю. Б. Кузьменкова. – М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2006. – Лекции 5-8.
5. Падучева, Е. В. Высказывание и его соотношенность с действительностью. Новое в зарубежной лингвистике / Е. В. Падучева // Вып. 17. – М.: Прогресс, 1986. – С. 153-158.
6. Ключев, Е. В. Речевая коммуникация: успешность речевого взаимодействия / Е. В. Ключев – М., 2008. – 55 с.
7. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

Т.С. ПУШИЛО, О.Д. БЕРДНИК

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ЕДИНИЦЫ КУЛЬТУРЫ

Язык существенно влияет на наше представление и восприятие социальных процессов и проблем общества, ментальных особенностей нации. Точно так же общество и его культура влияют на становление и развитие языка. «Язык – путеводитель в социальной действительности. Лексика отражает и передает то, что видит и чувствует человек. И два разных языка никогда не бывают столь схожими, чтоб их можно было считать средством выражения одной и той же социальной действительности», – писал Э. Сепир [1, с. 259].

Речь пойдет о языке, в частности лексике, как о руководящем начале в изучении той или иной культуры. В лексике мы находим отражение культурных особенностей нации, менталитета и особенностей жизнедеятельности человека. Особенно ярким примером взаимозависимости культуры и лексики служат идиоматические выражения и фразеологизмы. Идиомы – это свойственные только данному языку устойчивые словосочетания, значение которых не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. По этой причине идиомы невозможно перевести дословно (теряется смысл), часто возникают трудности перевода и понимания. Однако такие фразеологизмы придают языку эмоциональную окраску. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним.

В английском языке, например, насчитывается более 15000 идиоматических выражений. И всякий раз, встречая новые идиомы, мы удивляемся их этимологическим особенностям, ибо за каждой лексической единицей стоит своя история и ментальность народа. Некоторые были введены писателями, другие находили свое начало в Библии, третьи пришли из других языков. Попытаемся раскрыть этимологию соответствующих идиом в англоязычной и славянской культурах на примере двух языков – английского и русского.

Пример № 1. *It's raining cats and dogs* – «дождь из кошек и собак». В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котом, собак и других небольших животных (видимо из-за

того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскользнулись и падали вниз. Так англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и это выражение. Когда говорят об очень сильном дожде в русском языке используют идиому «льет как из ведра». И происхождение ее более чем очевидно, ведь из ведра вода льется потоком. Так и ливневые дожди славяне сравнивали с выливающейся из ведра водой.

Пример № 2. *To face the music* – «встретить музыку». В Британской армии, все военные суды сопровождалась игрой военного оркестра. Обвиняемому приходилось встретиться лицом к лицу не только с обвинением, но и с музыкой. Эта же идиома в русском языке – «расхлебывать кашу» – имеет значение «решать сложные, запущенные проблемы». Образовалось это выражение в XVII в. Кашу в то время как первое блюдо, приготовленную из крупы, приходилось хлебать, что приносило некоторые неудобства.

Пример № 3. *Let your hair down* – «распускать волосы». В XVII в. женщины носили разнообразные прически, собирая и закалывая волосы. Вечером привычной процедурой было распускание и расчесывание волос. Теперь же это выражение стало использоваться в другом значении – «расслабиться, вести себя непринужденно». В русском языке эта же идиома звучит «как рыба в воде». Вода – это та единственная среда, в которой рыбы могут чувствовать себя комфортно. Славяне, как видим, сравнивали дружелюбные и непринужденные ситуации с комфортной водной средой для рыб.

На данных примерах мы легко проследили различие в культурных и ментальных особенностях народа. Очевидно, в славянской группе языков чаще присутствует сравнение и перенесение образов живой природы на деятельность человека. В англоязычной культуре, как правило, такие выражения берут начало в жизнедеятельности народа и постепенно входят в активный словарь.

Последнее утверждение справедливо и по отношению к народному творчеству, а именно к детским считалкам, которые относятся к одной из разновидностей устного народного творчества и в полной мере отражают влияние культуры нации на развитие и становление тех или иных лексических единиц.

Пример № 4.

Eeny, weeny, winey, wo.

Where do all the Frenchmen go?

To the east and to the west.

And into the old crow's nest.

Ени, Вени, Вини, Вут.

Куда французы все бегут?

Бегут на запад и восток,

К вороне старой на шесток!

Как видим, значение данной считалки отражает историю средних веков, а именно вторжение в 1066 году в Англию армии Вильгельма Завоевателя, герцога Нормандии и последующее подчинение страны. В результате завоевания в Англию были перенесены классические формы феодализма, создано централизованное государство с сильной королевской властью. Завоевание оказало также значительное влияние на развитие английской культуры и языка. В результате адаптации северофранцузских государственных и социаль-

ных институтов к англосаксонской правовой традиции сформировалась система англо-нормандской монархии, просуществовавшая до середины XII в., которая легла в основу средневекового английского государства. Аналогичная считалка русского языка

‘Зайчишка – трусишка
По полю бежал,
В огород забежал,
Морковку нашел,
Капусту нашел,
Сидит, грызет,
Иди прочь – хозяин идет!’

так же предназначена для забавы детей, но имеет совершенно иное значение и этимологию. Она отражает способ жизни лесного зверя – зайца, и передает его основную черту – трусливость.

Подводя итоги, мы можем утверждать, что лексика, а вместе с тем и язык, является символическим руководством к пониманию культуры и взаимоотношений между носителями языка. Поэтому очевидно, что изучение языка предполагает не только овладение словарным запасом и грамматическими нормами, но и непосредственное обращение к культуре и истории изучаемого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сепир, Э. Статус лингвистики как науки / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М., 1993. – С. 259-265.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: ДИСКУРС, ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА

М.А. БОЙКО

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ЭВФЕМИЗМЫ И ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ КАК ХАРАКТЕРНАЯ ЧЕРТА СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Такие явления, как табу, эвфемизмы и политическая корректность прочно закрепились в современном обществе. Основой эвфемизации является стремление к смягчению грубой лексики и стремление избежать табуированных тем, а политической корректности – уважение чувства и достоинства индивида, когда лексические единицы, способные некоторым образом дискриминировать или оскорбить индивида, заменяются на нейтральные или положительные и становятся частью политического дискурса.